

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 36 (1963)

Heft: 12

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

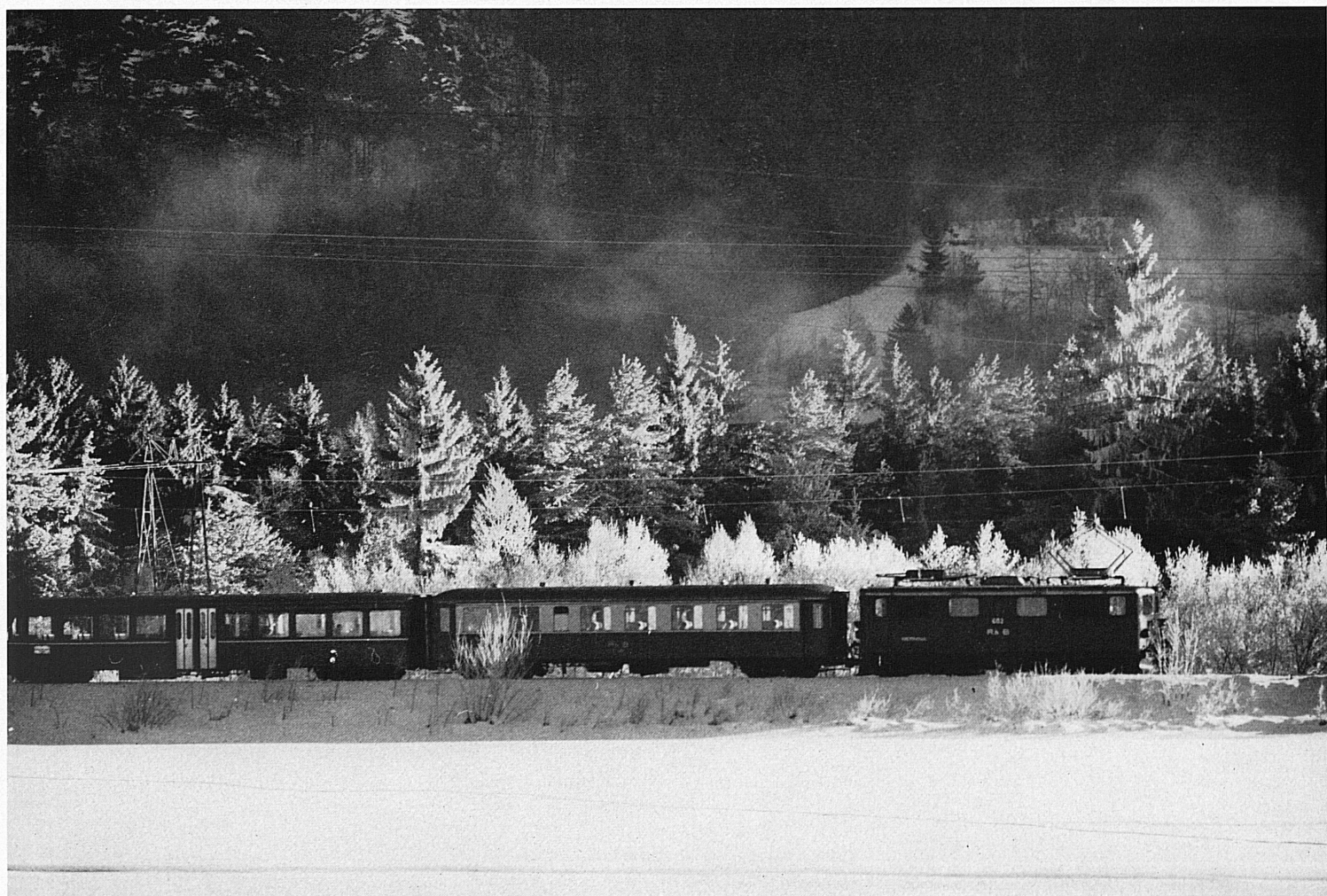
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



En Suisse, il y en a ainsi pour tous les goûts. De l'excursion dominicale à quelques kilomètres de la ville, jusqu'aux vacances plus ou moins longues, en passant par les week-ends blancs, on a l'embarras du choix. Mais cet embarras est de bien peu de poids, devant les joies immenses que dispense un seul jour passé dans la splendeur de l'hiver montagnard.

Die Rhätische Bahn auf der Fahrt durch das winterliche Domleschg im Anfang ihrer Hauptachse: der grossen Durchfahrtslinie Chur-Thusis-Albula-Engadin-Bernina-Tirano. Photo Giegel SFZ

Un convoi des Chemins de fer rhétiques dans le Domleschg enneigé, sur la grande ligne Coire-Thusis-Albula-Engadine-Bernina-Tirano.

Un treno delle Ferrovie retiche mentre attraversa, d'inverno, il Domleschg, situato all'inizio d'una delle linee principali delle FR: la grande trasversale Coira-Thusis-Albula-Engadina-Bernina-Tirano.

Wintertime in Domleschg on the Rhaetian railway route Coire-Thusis-Albula-Engadine-Bernina-Tirano.



In Dombresson im Val-de-Ruz, Kanton Neuenburg, zieht die Dorfjugend alljährlich am Abend des 24. Dezembers vom Schulhof aus, Fackeln tragend, zur Kirche. Photo Blanchard

A Dombresson, Val-de-Ruz, canton de Neuchâtel: chaque année, à la veille de Noël, la jeunesse du village se rassemble dans le préau de l'école; de là, une procession au flambeau se rend à l'église.

A Dombresson, in Val-de-Ruz, cantone di Neuchâtel, la sera del 24 dicembre, la gioventù del villaggio suole formare una fiaccolata, che dal cortile della scuola muove verso la chiesa.

Every year on Christmas Eve in Dombresson, Val-de-Ruz, Canton of Neuchâtel, the village children march in a torchlight procession from their school to the church.

VIEILLES COUTUMES DE FIN D'ANNÉE

A Rapperswil, c'est le 22 décembre que les Sternsinger déroulent, sur la Grand-Place, leur cérémonial traditionnel, et Lucerne, le même soir, célèbre, avec non moins de sympathique ferveur locale, la vénérable coutume du «Chant à l'étoile». La station thermale de Rheinfelden est tout oreilles, les 24 et 31 décembre, pour l'audition du «Brunnensingen» de la

Vorbereitung zum vorweihnachtlichen «Sternsingen» in Rapperswil. In den Stallungen des Zirkus Knie kleiden sich die Kinder in Engelsgewänder. Im Bildhintergrund steht ein Watussirind und gibt der Szene ein morgenländisch-biblisches Gepräge. Photo Kirchgraber

A Rapperswil, dans les écuries du cirque Knie, les enfants se métamorphosent en anges. Dans un instant, ils formeront un chœur charmant et mélodieux. A l'arrière-plan, un boeuf exotique confère à la scène un caractère biblique.

Confrérie de Saint-Sébastien. C'est encore par le chant que l'on fête, au soir de Saint-Sylvestre, le passage à l'an nouveau, dans le village valaisan de Grächen. En Basse-Engadine, au lendemain de Noël, soit le 26 décembre, la liesse populaire se déchaîne à Scuol, à l'occasion de la fête populaire locale appelée «Pangronds».

Preparativi per lo «Sternsingen» (canti natalizi), a Rapperswil, nei giorni d'Avvento. Nelle scuderie del circo Knie, i bambini della cittadina si vestono da angeli. Sullo sfondo: un bove esotico dà alla scena un carattere orientale e biblico.

Preparations for Christmas carolling in Rapperswil. In the stables of Switzerland's famous Knie Circus, children slip into their angel costumes. A Watussi cow in the background gives the scene an oriental-Biblical air.





Ein Gefühl der Geborgenheit umfängt den Reisenden in der Wärme unserer Bundesbahnwagen, die ihn durch Nacht und Frost seinem Reiseziel sicher entgegentragen. Photo Amnoni

Dans la quiète et confortable atmosphère d'un wagon des CFF qui roule dans la nuit hostile, le voyageur a un sentiment de bien-être et de sécurité.

Un senso di sicurezza e d'intimo benessere pervade il viaggiatore tosto che s'accomoda in una calda carrozza delle FFSS, che lo condurrà senza rischi alla meta, nonostante la notte, la nebbia e il gelo.

When winter's bite is cold and grey and raw outside, the carriages of the Swiss Federal Railways offer warmth, comfort and security to travellers, as well as speedy transportation.